

Misia jalaná: Una frase Charrúa a la luz de los nuevos datos de la lengua Chaná

*Dentro de la escasa documentación del charrúa se encuentra la cláusula **misia jalaná** ‘estáte quieto’. En el presente trabajo se mostrará que el nuevo material registrado al último semi-hablante de chaná ofrece un buen punto de partida para una segmentación morfológica plausible de esta frase.*

por J. Pedro Viegas Barros¹

La familia lingüística charrúa está formada por tres lenguas: chaná², güenoa o minuán y charrúa propiamente dicho, antaño habladas – principalmente – en los territorios de las actuales República del Uruguay y provincia argentina de Entre Ríos. Las tres lenguas, en especial las dos últimas, son muy poco conocidas; pero las coincidencias en elementos claves tales como pronombres y marcas personales³, interrogativos⁴, marcadores de tiempo⁵, numerales bajos⁶, además de las semejanzas en algunos lexemas comunes⁷, parecen dejar más allá de cualquier duda razonable la pertenencia de los tres idiomas a una misma familia lingüística. Hasta hace pocos años, se consideraba que todas las lenguas de la familia charrúa estaban completamente extinguidas desde el siglo XIX o, en el caso del charrúa, desde comienzos del siglo XX; a partir del año 2005 se sabe que

¹ Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET)/Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.

² En este trabajo se usará la abreviatura (L) para indicar que una determinada forma citada proviene del chaná del siglo XIX documentado en Larrañaga (1923). Las formas chaná actuales mencionadas provienen de Viegas Barros (2006, 2008b, 2009).

³ Por ejemplo chaná (L) *umpti* ‘mi’ (posesivo), güenoa *hum* ‘me’, ‘a mí’; chaná (L) *empti* ‘tú’, *m ~ me ~ em ~ eme* ‘marca de segunda persona sujeto en el verbo’, güenoa *m-* en *maná* ‘dí’ (imperativo), charrúa *m(i)-* en *misia jalaná* ‘estáte quieto’; chaná *amti* ‘nosotros, nosotras (exclusivo)’, (L) *ampti* ‘nosotros’ (masculino), charrúa *an-* en *andó diabun* ‘vamos a dormir’, etc. Para la mayor parte de las comparaciones en ésta y las siguientes notas, véanse -entre otros- Outes (1913: 234-236) y Blixen (1956: 26-27). Las formas del chaná actual están fonologizadas según Viegas Barros (2008b); las demás están dadas con las grafías de su respectiva fuente.

⁴ Cf. las raíces interrogativas chaná *re-* (*retám* ‘¿cómo?’, *retá wa* ‘¿por qué?’), (L) *r^e-* (*r^eetán* ‘¿cómo?’, *r^eetás* ‘¿por qué?’, *r^eema* ‘¿dónde?’, *r^eepmedima* ‘¿cuándo?’, *r^eepti* ‘¿cuál?’, *r^eeca* ‘¿qué?’, *r^eecati* ‘¿a cuál?’), güenoa *re-* (*retant* ‘¿cómo?’ o ‘¿cuánto?’, *retanle* ‘¿por cuál?’), y chaná *wa* ‘¿qué?’, ‘¿quién?’), (L) *gua-* (*guarepti* ‘¿quién es?’), güenoa *gua-* (*guarete* ‘¿quién es?’).

⁵ Chaná (L) *marán*, güenoa *madram* ‘futuro’; chaná (L) *-dán*, güenoa *edam* ‘pasado’.

⁶ Güenoa *yu*, charrúa *yut* ‘uno’; chaná (L) *san*, charrúa *sam*, *san* ‘dos’; chaná *heít*, güenoa *detit*, charrúa *datí*, *datit* ‘tres’. En el último caso, la correspondencia de chaná *h-* con *d-* inicial en las otras dos lenguas es insólita, pero el numeral presenta el mismo final *-it* o variantes en las tres lenguas, lo que difícilmente podría ser casual.

⁷ Chaná *ntfalá*, charrúa *inchalá* ‘hermano’; chaná (L) *hek*, charrúa *ej* ‘boca’; chaná *tímó* ‘oreja’, *tímo-tek*, (L) *-montéc* ‘escuchar’, charrúa *iman* ‘oreja’; chaná *oblí ~ oblé* ‘lindo’, ‘bueno’, charrúa *bilú* ‘hermoso’; chaná (L) *na* ‘venir’, charrúa *na* ‘trae’; chaná *do* ‘ir’, charrúa *-dó* en *andó diabun* ‘vamos a dormir’, etc.

en la actualidad vive por lo menos un semi-hablante de chaná (Fiorotto 2005, Viegas Barros 2006, 2008a).

Dentro de la escasa documentación del charrúa⁸ se encuentra la cláusula *misia jalaná* ‘estáte quieto’. En ella, hasta ahora, sólo se podía vislumbrar – comparativamente – que *m-* o *mi-* inicial debía de ser la marca de segunda persona (véase la nota 3); el resto de la oración resultaba, sencillamente, inanalizable. En el presente trabajo se mostrará que el nuevo material registrado al último semi-hablante de chaná ofrece un buen punto de partida para una segmentación morfológica plausible de esta frase.

En efecto, en el chaná actual hay dos auxiliares predicativos. Uno de ellos es el durativo *ug*, presente en el ejemplo (1):

- (1) *amít ntsalá ug obli*
 1.POS⁹ hermano DUR bueno
 ‘mi hermano es bueno’

El otro auxiliar predicativo registrado es el estativo *fa ~ tfa*, que el consultante glosa siempre mediante el verbo ‘estar’ del español, cf. (2) y (3):

- | | |
|--|---|
| <p>(2) <i>amít agó tfa noéme</i>
 1.POS perro EST enfermo
 ‘mi perro está enfermo’</p> | <p>(3) <i>fa obli-a</i>
 EST lindo-FEM
 ‘estás linda’</p> |
|--|---|

Esta forma *fa ~ tfa* del chaná actual es comparable con el segmento *-sia* de la frase charrúa. Esta identificación implica que el último elemento de la cláusula, *jalaná*, significaría ‘quieto’. Y un cognado plausible de charrúa *jalaná* (probablemente [xala’na] o [hala’na]) sería, entonces, güenoa *hallen* ‘muerto’.

Podemos ahora analizar la cláusula charrúa de la manera propuesta en (4):

- (4) *mi-sia jalaná*
 2-EST quieto

El análisis morfológico de la oración charrúa y los dos nuevos cognados encontrados constituyen un avance. Un avance cuantitativamente modesto, pero que – en una familia lingüística muy poco conocida como es la charrúa – resulta ciertamente significativo. Y, por otra parte, sirve para confirmar la validez de uno de los criterios de evaluación previamente propuestos para los materiales actuales del chaná (Viegas Barros 2008a, 2009): la comparación con datos de las lenguas emparentadas, charrúa y güenoa¹⁰.

⁸ Las fuentes principales del charrúa son dos pequeños vocabularios recogidos respectivamente en 1841 y 1842, uno (el “vocabulario de la china de Arias”) con 31 palabras, y otro (el “vocabulario del sargento Silva”) con 20 palabras y dos pequeñas oraciones, ambos publicados por primera vez por Gómez-Haedo (1937). Del último vocabulario mencionado procede la frase que motiva el presente trabajo.

⁹ Abreviaturas: DUR auxiliar predicativo durativo, EST auxiliar predicativo estativo, FEM femenino, POS posesivo, 1 primera persona singular, 2 segunda persona.

¹⁰ Los restantes métodos propuestos para validar los datos proporcionados por el único semi-hablante conocido actual son los tres siguientes:

- (a) la comparación con las fuentes antiguas del chaná,

Referencias:

- Blixen, Olaf (1956): Acerca de la supuesta filiación arawak de las lenguas indígenas del Uruguay, *Boletín de la Sociedad de Antropología del Uruguay*, 2, 1 (2): 23-40.
- Fiorotto, Daniel Tirso (2005). [Un chaná que habla su idioma](#). Buenos Aires: diario *La Nación*, 26 de marzo de 2005, Suplemento El Campo: 5.
- Gómez-Haedo, Juan Carlos (1937): Un vocabulario charrúa desconocido. *Boletín de Filología*, 1 (4-5), Montevideo: Universidad de la República.
- Larrañaga, Dámaso Antonio (1923): [Compendio del idioma de la nación chaná](#), *Escritos de D. Dámaso A. Larrañaga*, tomo III: 163-174. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Imprenta Nacional.
- Outes, Félix F. (1913). Sobre las lenguas indígenas rioplatenses. Materiales para su estudio, *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 24: 232-237. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Viegas Barros, J. Pedro (2006): Datos actuales pertenecientes a la lengua chaná. Una evaluación preliminar, *Actas X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Salta: Universidad Católica de Salta, 5-8 de julio de 2005. (CD-ROM).
- Viegas Barros, J. Pedro (2008a): Obsolescencia lingüística en contextos de invisibilidad social y re-identificación étnica: el caso chaná. *Actas Primera Jornada de Lengua y Literatura "Estudios teóricos e investigaciones en el campo de las ciencias del lenguaje y la literatura"*. San Justo (Pcia. Buenos Aires): Universidad de La Matanza, Escuela de Formación Continua, 31 de octubre-1 de noviembre de 2008. (CD-ROM).
- Viegas Barros, J. Pedro (2008b): Fonética y fonología de una lengua obsolescente: el chaná. Trabajo leído en el *II Congreso Internacional de Lenguas y Literaturas Indoamericanas / XIII Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco (Chile): Universidad de la Frontera, Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación. 22-24 de octubre de 2008.
- Viegas Barros, J. Pedro (2009): Aspectos de la morfosintaxis del chaná, lengua obsolescente de la provincia de Entre Ríos (Argentina). Trabajo leído en el *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA) II / II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL)*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste, 17-19 de septiembre de 2009.

Submetido em 30 de outubro de 2009. Publicado em 8 de novembro de 2009

-
- (b) la comprobación de la congruencia de los datos obtenidos con lo que se sabe es esperable en un estado de lengua obsolescente, y
- (c) el análisis interno de los datos.